

Laurence Revey / Joël Nendaz
21.07.2005

Patois d'Héremence	Terra wardâ pé
Patois de Savièse	Têra vwarde péi
<i>Patois vaudois</i>	<i>Terra vouarde pâix</i>
ORB	Tèrra vouârde pèx
Français	Terre qui garde la paix

Di katro kâr dou païc
Di katró câró dou pai
Dâi quatro cârro dâo payis
Des quatre cârros du payis
Des quatre coins du pays

Hlô di katro loa yan dic
Hou di catró rlwa l'an de
Clliâo dâi quatro lyâo l'ant de
Celos des quâtro luès ont di
Ceux des quatre lieux ont raconté

Lè trè yan lèâ lè deis, lè trè deis
É tré l'an wéa é di, é tré di
Lè trâi l'ant lèvâ lè dâi, lè trâi dâi
Les très ant lèvâ les dègts, les très dègts
Les trois ont levé les doigts, les trois doigts

Croui blants (a) comin lassé
Crwi blantsé còmin d'asé-é-éi
Crâi blyantse quement lacî
Crouèx blanches coment lacél
Croix blanche comme lait

Vèr prâ que n'oublerin pâ
Vè pra kyé n'oblér.an pa
Vè prâ que n'âoblierein pas
Vèrt prât que n'oublierens pas
Prairie verte que nous n'oublierons pas

Libertâ que yan prèya
Wibèrta kyé l'an prèea
Libertâ que l'ant prèya
Libèrtât qu'ils ant prèyia
La liberté ils ont prié

Libertâ que yan prèya
Wibèrta kyé l'an prèea
Libertâ que l'ant prèya
Libèrtât qu'ils ant prèyia
La liberté ils ont prié

Le pome yè pa tsejouâ
I póma l'é pa tséjwâe
La ponma l'è pas tsesâte
Le pomme est pas chesua
La pomme n'est pas tombée

Le pome roze yè pa tsejouâ
I póma ródzé l'é pa tséjwâe
La ponma rodze l'è pas tsesâte
Le pomme roge est pas chesua
La pomme rouge n'est pas tombée

Laurence Revey / Joël Nendaz
21.07.2005

Patois d'Hérémente	Terra wardâ pé
Patois de Savièse	Têra vwarde péi
<i>Patois vaudois</i>	<i>Terra vouarde pâix</i>
ORB	Tèrra vouârde pèx
Français	Terre qui garde la paix

Le croui ou méitin dou roze
 I crwi ou mitin dou ródzó
La crâi âo mâitein dâo rodze
 Le crouèx u méitin du roge
 La croix au milieu du rouge

Ya fé : « tēin tè couè tambor »
L'a fé : « tēn-té kĩa tamböo »
A fé : « câise-tè tamboû »
 A fêt : « quèse-tè tambour »
 A fait ("tiens-toi coi") taire le tambour

Ya fé : « tēin tè couè » ou broto tapaze
L'a fé : « tēn-té kĩa » ou brote tapädzó
A fé : « câise-té » âo grand tapädzó
 A fêt : « quèse-tè » u grand tapage
 A fait ("tiens-toi coi") taire le grand bruit

Yan lanchia la pîra pèjant(a)
L'an acouli a përa pèjanta
L'ant tsampâ la pierra pèsanta
 Ont lanciér la pierra pesanta
 Ils ont lancé la pierre lourde

Blan ou leïnsouè chè maria
Blan ou winswë ch'é marya
Blanc âo lindzo s'è mariâie
 Blanc u lençôl s'est mariâ
 Le blanc s'est marié au drap

Libertâ yan tui plantâ
Wibèrta l'an twi planta
Libertâ l'ant tî plliantâ
 Libertât l'ant tués plantâ
 La liberté ils ont planté

Libertâ yan tui plantâ
Wibèrta l'an twi planta
Libertâ l'ant tî plliantâ
 Libertât l'ant tués plantâ
 La liberté ils ont (tous) planté

Oou l'ehèila flô dè nèc
Avwéi w' etjwa flöo dé néi
Avoué l'ètâila fliâo de nâi
 Avouéc l'ètêla fllor de nê
 Avec l'étoile fleur de neige

Oou l'ehèila zinta flô dè nèc
Avwéi w' etjwa dzinta flöo dé néi
Avoué l'ètâila dzeinta fliâo de nâi
 Avouéc l'etêla genta fllor de nê
 Avec la belle étoile fleur de neige

Laurence Revey / Joël Nendaz
21.07.2005

Patois d'Hérémente Patois de Savièse <i>Patois vaudois</i> ORB Français	Terra wardâ pé Têra vwarde péi <i>Terra vouarde pâix</i> Tèrra vouârde pèx Terre qui garde la paix
--	---

Le bij'ya portâ la caunta
 I **bijé** l'a **pòrta** a **conta**
La bise l'a portâ lo conto
 La bise l'a portâ lo conto
 Le vent a porté l' histoire

Libertâ yan tui nommâ
Wibèrta l'an **twi** **nóma**
Libertâ l'ant tî nomâ
 Libertât l'ant tués nomâ
 La liberté ils ont (tous) nommé

Di grau ché tank'ou petik
Di grou chéi tank' i **peti**
Dâi gros scex tant qu'âo petit
 Des grôs sèx tant qu'u petis
 Des grands monts jusqu'aux petits

Libertâ yan tui nommâ
Wibèrta l'an **twi** **nóma**
Libertâ l'ant tî nomâ
 Libertât l'ant tués nomâ
 La liberté ils ont (tous) nommé

Pè lè ma-in tank in plan'a, **grauche è plan'a**
Pè lé mên tank' èn plan.na, grouch' é plan.na
Pè lè mayein tant qu'èin pllianna, grosse et plana
 Per les mayens tant qu' en plana, grôsse et plana
 Par les mayens jusqu' à la plaine, large (grande) et plate

Bonna terra promettouâ
Bóna têra prómewâé
Boûna terra promessa
 Bóna tèrra prometua
 Bonne terre promise

Lac è torrin yan parlâ
Wakye é tórin l'an parla
Lé z' et torreint l'ant parlâ
 Lacs et torrents ant parlâ
 Les lacs et les torrents ont parlé

Bonna terra chint'è promettouâ
Bóna têra chint'é prómewâé
Boûna tèrra santa et promessa
 Bóna tèrra senta è prometua
 Bonne terre promise et sainte

Noell' ya tchôla pè tui lè kêr
 I **nówéi** l'a **cówa** pè **twi** é **câro**
Novalla l'a câolâ pè tî lè cârro
 Novèla at colâ per tués les cârros
 La nouvelle a coulé dans tous les coins

Laurence Revey / Joël Nendaz
21.07.2005

Patois d'Héremence	Terra wardâ pé
Patois de Savièse	Têra vwarde péi
<i>Patois vaudois</i>	<i>Terra vouarde pâix</i>
ORB	Têra vouârde pèx
Français	Terre qui garde la paix

Mautagn' i peis in arzin
Mountanyé i pi d'ardzin
Montagne âo pâi ein erdzeint
Montagnes ux pèls en argent
Les montagnes aux cheveux d'argent

Ou cholet inco mi zin
Ou chówé oncó méi dzin
Âo sèlâo onco méi dzeint
U solely oncor més gent
Au soleil encore plus beau

Ou chiel a la terr'è pouè a la zôc
Ou chièw' â têra é pwé â dzöo
Âo ciè à la terr' et pu a la dzo
U cièl a la tèra et puès a la jor
Au ciel, à la terre et à la forêt

A lô parlon tui lè zo
A rlöo parlon twi é dzò
A lâo parlant tí lè dzo
A lor parlant tués les jorn
Leur parlent tous les jours

Choupouichan charvâ la terra
Chopechon chówa a têra
Que pouèssant sauvâ la terra
Que pouèssant sârvar la tèra
Qu'ils sachent préserver la terre

È lô fau jiami oublâ
É rlöo fóou jaméi obla
Et lâo faut jamé âobliâ
Et lor faut jamés oublier
Qu'ils n'oublent jamais

È lô fau jiami oublâ
É rlöo fóou jaméi obla
Et lâo faut jamé âobliâ
Et lor faut jamés oublier
Qu'ils n'oublent jamais

Que chon infan dè la terra
Kyé chon é j-infan dâ têra
Que sont eifant de la terra
Que sont enfants de la tèra
Qu'ils sont enfants de la terre

Que chon infan dè la terra que wârda la pé
Kyé chon é j-infan dâ têra kyé vwarde a péi
Que sont eifant de la terra que vouarde la pâix.
Que sont enfants de la tèra que vouarde la pèx.
Qu'ils sont enfants de la terre qui garde la paix